俄语名词回指词探微

陆 持

（上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院，上海 200083）

提 要：回指是语篇衔接的重要手段，是话语研究者关注的焦点。名词回指即以名词或名词组合代替前文中的话题指称。使用名词回指词复指先行词是俄语中常用的回指方法。本文通过分析篇章中的俄语名词回指词，探讨其类型与功能。

关键词：名词回指词；篇章；类型；功能

中图分类号：H030 **文献标识码：A**

1 概述

篇章不是毫无关联的句子间的简单堆砌，而是采用衔接手段将一些意义密切相联的句子有机结合，以达到特定的交际目的。（左岩 1995：37）回指作为话语衔接手段在语言学界具有悠久的研究历史，并于 20 世纪 80 年代成为语言学家探讨的热点话题。国内研究回指现象的学者主要有：廖秋忠（1986）将回指划分为同形表达、局部表达及异形表达式；陈平（1987）把汉语中的回指分为零形、代词及名词回指；徐赳赳（1990）着重分析了人称代词“他”在语篇中的制约因素；史铁强（1997）在分析俄汉语以不同词类替代作为衔接手段时引用大量实例，发现俄语忌讳词语在同一上下文内的重复，尽可能利用相异词类替代，同义词替换在俄语中的运用比汉语更广泛，俄语尽量选择采用多个词描述；崔卫（1998）指出俄语中的代词、名词、定指名词词组、语气词、代词性副词等均可作为复指手段，而汉语则以名词性回指、代词性回指和零形回指最为常见；史铁强（2002）阐述了名词回指词的类别和特征以及选择不同回指形式的制约因素；汪嘉斐（2004）认为话题指称回指的翻译凸显了各民族的言语特色；赵红（2010）分析了话题指称的回指与翻译，重点探究了俄语同义和上下义回指的汉译问题；安利（2011）列举了对决定俄汉语选用词汇重复衔接语篇的若干制约因素；李春蓉(2015)基于俄英汉语的语言特点对名词回指重新进行了分类，通过分析具体数据着重探讨了名词回指在俄英汉三种语言中运用的异同及原因。俄罗斯语言学家 Ю.Д. Апресян（1967）提出，采取不同方式陈述同一观点的能力体现了说话者对词义的掌握程度，而于受话人来讲则表现为根据不同外部形式的语词领悟词汇语义；Г.Я. Солганик（1973，1993）提出构成句子间链式联系的三种基本手段：同义词联系、代词联系以及词汇重复； M.B. Лосева (1980) 总结发现任何语篇最多在第三句或第四句里必定会出现代词与前句相连接。Вейхман（2005）在探讨句法关联时提出完全或部分重复及等价替换的手段。

一些学者对名词回指词进行了类型划分：徐赳赳（1999）把首次见于篇章中的名词称为“先行词”，在陈平和廖秋忠划分原则的基础上以先行词为参照，将名词回指词分成：同形、局部同形、同义、上下义及比喻回指五类；徐赳赳（2010）将名词回指划分为同指回指和联

想回指，同指回指包括同形回指和异形回指，联想回指分为上下义回指和关联回指；赵红（2010）从翻译视角指出俄语可采用同义词和上下义名词回指先行词；李春蓉（2015）提出，“重复”是构成名词回指词的重要手段，并且分别从词汇、语法、语义、语境重复的角度剖析了名词回指词的构成方式。《钱伯斯基础英语词典》（Chambers Essential English Dictionary）将“重复”界定为 A reception of something is when it happens again, or when you say or do it again。也就是说，“重复”即词语的再现，也可能是某件事、某行为的再次发生。（朱永生 2001) 笔者认为，可将名词回指视为一种重复话题所指的特殊形式，采用直接复制法或使用其他名词（包括名词性词组）再现前文指称。本文以回指词与先行词之间的关系作为参照，从形式和意义两个角度划分俄语名词回指词，并探讨其在篇章中的功能。

2 类型

2.1 形式角度

词汇是语篇衔接的重要手段。（安利 2011：54）无论是古代雄辩术还是如今的功能语体学说都要求俄语在语篇构建中力求避免单纯的词汇复现，（史铁强 1997：39）但有时为了强调话题指称亦可采取重复手段回指先行词。例如：

（1）**Старик** притворился, будто бы не слышал моего вопроса, и продолжал пошептом читать мою подорожную... Я не ошибся: **старик** не отказался от предлагаемого стакана. (А.С.Пушкин, «Станционный смотритель»)

老头儿装作没听到我的问题，继续小声地念着我的驿马使用证……我没有看错，**老头儿**不反对喝一杯。

俄语属屈折语，词形变化丰富，回指词形态多变，同一词在相同语境中未必同形，构成丰富的代换资源。（赵红 2010：107）例如：

（2）— Что это они делают? — спросил я у **кузнеца**, остановившегося рядом со мною.

— Татарина горянют за побег, — сердито сказал **кузнец**, взглядывая в дальний конец рядом. (Л.Н.Толстой, «После бала»)

“他们这是干什么？”我问站在我旁边的**铁匠**。

“对一个鞑靼逃兵使用鞭刑，”**铁匠**望着远处的行列尽头，气愤地说。

（3）Вынувши шинель, он весьма гордо посмотрел и, держа в обеих руках, набросил весьма ловко на плеча **Акакию Акакиевичу**; потом потянул и осадил её сзади рукой книзу; потом драпировал ею **Акакия Акаиевича** несколько нараспашку. **Акакий Акакиевич**, как человек в летах, хотел попробовать в рукава... (Н.В.Гоголь, «Шинель»)

拿出外套之后，他十分骄傲地看了一眼，双手拎起来，非常灵活地披在**阿卡基·阿卡基耶维奇**的肩膀上；接着一拉，又把后襟往下扯扯，将它披在**阿卡基·阿卡基耶维奇**的身上，扣上几颗纽扣。**阿卡基·阿卡基耶维奇**犹如一个上了岁数的人，想试试袖子……

例（2）回指词为原型，回指前文中的名词二格指称。例（3）原文中三次出现阿卡基·阿卡基耶维奇，名词回指词 Акакия Акакиевича 受 драпировать 制约变为二格形式表客体意义，第二次以原型回指表主体意义。

（4）— Жили мы тогда один с покойным **братом**. **Брат** и вообще не любил света и не ездил на балы, теперь же готовился к кандидатскому экзамену и вел самому правильную жизнь. (Л.Н. Толстой, «После бала»)

“当时我和我已故的**兄弟**单独住在一起。**我的兄弟**向来不喜欢上流社会并且从不参加舞会，现在又在准备学士考试，过着十分有规律的生活。”

（5）— Она заставала его веселым и восхищенным своею, в самом деле, великолепною

картиной... Ольга Ивановна ревновала Рябовского к **картине** и ненавидела её, но из вежливости простаивала перед картиной молча минут пять и, вздохнув, как вздыхают перед святыней, говорила тихо... (А.П. Чехов, «Попрыгунья»)

“她遇上他心情很好，正自我欣赏他那幅的确很出色的**画**……奥莉加·伊凡诺芙娜妒忌且憎恨里亚博夫斯基的**这幅画**，但是出于礼节，她还是在画前默默站了五分钟左右，然后就像人们在圣物前叹息那样叹了一口气。小声地说……”

（6）— ...**Собака** — нежная тварь... А ты, болван, опусти руку! Нечего свой дурайкий палец выставлять! Сам виноват!...

— Повар генеральский идёт, его спросим... Эй, Прохор! Поди-ка, милый, сюда! Погляди на **собаку**... Ваша? (А.П. Чехов, «Хамелеон»)

“……**狗**是娇嫩的动物……你个笨蛋，把手放下来！用不着把你那根笨手指头摆出来！都怪你自己！……”

“将军家的厨师来了，我们问问他吧。……喂，普罗霍尔！过来，亲爱的！你看**这条狗**……是你们家的吗？”

例（4）先行词 покойный брат 与充当主语的回指词 брат 汉译时均在“兄弟”前加上限定语“我的”，避免了由于所属不明造成的歧义。例（5）若将回指词 картина 直接译为“画”，则指代不明，读者无法得知奥莉加·伊凡诺芙娜嫉妒和憎恨里亚博夫斯基的哪一幅画，加上具备指示功能的指示代词“这”消除了光杆名词回指词的不确指性。例（6）先行词 собака 泛指“狗”这种动物，而回指词 собака 在该语境中确指将军哥哥的狗，二者属于“泛指”与“特指”的关系，因此汉译时务必加上指示代词“这”，凸显“狗”在该语境中的定指性。

2.2 意义角度

我们可将回指关系视为一种语义参照关系，回指词和先行词的语义关系包括：同义词、近义词、上下义词、本体词和喻体词。在俄语中采用同义词表达话题指称的情况较为常见，描述同一个人或事物，俄语使用者更倾向运用不同词汇，例如：

（7）Он даже название дал **Беликову** «глитай абож паук». И, понятно, мы избегали говорить с ним о том, что сестра его Варенька собирается за «**абож паука**». (А.П. Чехов, «Человек в футляре»)

他甚至给**别里科夫**起了个外号“毒蜘蛛”。很明显，我们避而不谈他姐姐要嫁给“**毒蜘蛛**”的事。

（8）В это время доложили ему, что пришёл какой-то **Башмачикин**... Но при всём том, однако же, велел он **чиновнику** подождать, чтобы показать приятелю, человеку давно не служившему и зажившему дома в деревне, сколько времени чиновники дожидаются у него в передней. (Н.В. Гоголь, «Шинель»)

这时有人进来向他报告，有个**巴什马奇金**要见他.....但是尽管如此，他还是让**那位官员**等着，以便向那位朋友——一个住在乡下早已没工作的人证明，官员们要在他的前厅等多长时间。

（9）**Татьяна**, состоявшая, как мы сказали выше, в должности **прачки**..., была **женщина лет двадцати восьми**... (И.С. Тургенев, «Муму»)

塔吉雅娜，正如我们前面所说，是位**洗衣女工……一个二十八岁左右的女人……**

（10）«Прости, милая **Иринка**, нахамил я тебе... Вот что это означает — иметь **умную жену-подругу**.» (М.А. Шолохов, «Судьба человека»)

“‘对不起，亲爱的**伊琳娜**，我对你太粗鲁了……’这说明有**一个贤惠的老婆、一个好女伴**究竟意味着什么。”

（11）Откуда ни возьмись, по сугробам летит **стрелой заяц** ... Дед не может чтоб не крикнуть: — Держи, держи... держи! Ах, **куцый дьявол**! (А.П. Чехов, «Ванька»)

冷不丁地不知从哪里跑来一只**野兔**，在雪堆上如箭一般窜过去……爷爷忍不住叫道：“抓住它，抓住它……抓住它！嘿，**短尾巴的淘气鬼**！”

（12）— Одна беда... весь этот глухарь-то, **Гараська**, он ведь за тобой ухаживает. И чем ты **этого медведя** к себе приворожила? А ведь он убьет тебя, пожалуй, медведь этакой... (И.С. Тургенев, «Муму»)

“只有一件麻烦事……要知道那个聋子，**格拉西姆**，要知道他在追求你。你是用什么巫术使**这头熊**爱上你的？要知道，他会打死你的，或许，这头熊……”

例（7）前文交代了他（科瓦连科）给别里科夫取了一个绰号“毒蜘蛛”，下文以此绰号回指先行词 Беликов。例（8）中以 чиновник 回指先行词 Башмачикин，以人的职业指代人名，汉译时需加上指示代词“那位”表定指。例（9）中以职业 прачка 代换人名，以人的年龄和性别——женщина лет двадцати восьми 回指具体的人，属“具体”和“泛指”的关系。例（10）中 умная жена-подруга 回指先行词 Иринка，以家庭成员间的关系替代人名。例（11）抓住野兔的典型特征，以 куцый дьявол 回指 стрелой заяц。例（12）以喻体 этот медведь 回指本体 Гараська。同义名词回指词是最为复杂多变的回指手段，回指词与先行词间的语义关系呈现多样化：人的绰号、职业、年龄、性别、家庭或社会成员间的关系以及人或物的典型特征构成了回指方式的丰富性。

此外，名词回指词与先行词的语义关系还蕴含上下义关系，（朱永生 2006：167）即意义确切的词“内包”于意义概括的词之中。存在下列两种情形：先行词为上义词，回指词为下义词；回指词为上义词，先行词为下义词。例如：

（13）... а я и старуха Изергиль остались под густой тенью виноградных лоз и... глядя, как тают в голубой мгле ночи силуэты тех **людей**, что пошли к морю.

Они шли, пели и смеялись; **мужчины** — бронзовые, с пышными, чёрными усами и густыми кудрями по плеч, в которых куртках и широких шароварах; **женщины и девушки** — весёлые, гибкие, с тёмно-синими глазами, тоже бронзовые. (М. Горький, «Старуха Изергиль»)

……而我和伊则吉尔老婆子留在葡萄藤的浓荫下面……望着那些到海边去的**人们**的背影隐没在深蓝色的夜色中。

他们走着唱着嬉笑着。**男人们**的皮肤都是古铜色的，他们留着松软的黑胡须和垂到肩膀的浓密卷发，身着短上衣和肥大的灯笼裤；**女人和姑娘们**十分快乐且灵活，她们有着深蓝色的双眸，皮肤也都是古铜色的。

（14）Купил ему **штанишки суконные**, рубашонку, сандали и картуз из молчалки. Конечно, все это оказалось и не по росту, и качеством никуда не годное. За **штанишки** меня хозяйка даже разругала. (М.А. Шолохов, «Судьба человека»)

我给他买了一条**呢子裤**、一件衬衫、一双凉鞋和一顶男士便帽。当然，这些东西也不都是量身买的，质量很差。为了**那条裤子**我甚至被女主人骂了一顿。

例（13）先行词 люди 为上义词，回指词 мужчины 和 женщины и девушки 为下义词，“男人们”和“女人、姑娘们”回指“人们”，属下义词回指上义词。例（14）是以上义词 штанишки 回指下义词 штанишки суконные，回指时存在不定指性，因此汉译时需加上指示词“那（条）”。

上下义词是概念上的“内包”关系，局部与整体的关系属于实体上的“内包”关系。（胡壮麟 1994：122）例（15）、例（16）为局部与整体间的双向回指：

（15）Пассажиров было много, **пароход** — знаменитая «Атлантида» — был похож на громадный отель со всеми удобствами... до одиннадцати часов полагалось бодро гулять по **палубам**, дыша холодной свежестью океана... (И.А. Бунин, «Господин из Сан-Франциско»)

这是一艘著名的“阿特兰提斯”号**轮船**，乘客很多——犹如一个设备齐全的大旅馆……直到 11 点，游客们都精神饱满地在**甲板**上散步，呼吸海洋上寒冷的新鲜空气……

（16）... ему делали одну за другой пластические операции, восстановили и **нос**, и **губы**, и **веки**, и уши. Через восемь месяцев, когда были сняты повязки, он взглянул на своё и теперь не на своё **лицо**. (А.Н. Толстой, «Русский характер»)

……经过一次又一次的整形手术，他的**鼻子**、**嘴巴**、**眼皮**和耳朵都恢复了。八个月后，当最后解开绷带的时候，他望望自己的**脸**，如今看见的依然不是自己的脸了。

例（15）中以局部名词——палуба 回指整体名词——пароход。例（16）回指词 лицо 包含了先行词 нос, губы, веки，以整体回指局部。

3 功能

作为前文话题指称的复现，名词回指词在上下文中发挥着至关重要的作用。笔者基于以上 16 个例句，探讨俄语名词回指词在篇章中发挥的若干功能。

3.1 衔接上下文

篇章的内容结构包括：水平、垂直和纵深三个维度，篇章连贯性属于水平维度的研究范畴。语句间的形式联系即衔接是篇章水平结构的构成要素之一，可以通过多种语言手段实现，如：重复、替代词等。（杨仕章 2012：7）“回指”是一种语言工具，说话人利用它向听话人发出指令，目的在于引导听话人继续保持先前已形成的关注焦点，即保持原有的注意力。（崔卫 1998：2）名词回指词为读者再次找到并关注话题焦点提供了更高效、更快捷的途径。尽管名词回指词的使用可能标志新话题的开始，但该话题通常是旧话题的延伸或是以全新视角围绕已有所指展开论述。名词回指词与先行词之间的索引关系增强了语篇的紧密度。苗兴伟指出，在语篇中只有内指照应具备篇章衔接的功能。回指属于内指照应的一种方式，回指成分预设了回指对象的存在且只有将回指对象作为参考才能阐明回指成分本身的涵义。回指成分的出现促使听话人在上下文中搜寻并识别回指对象，该行为贯穿篇章的生成与理解过程中，使上下文紧密衔接。（苗兴伟 2006：18）

3.2 易于找回所指

使用与先行词同形或部分同形的名词指代先行词减少了读者在阅读过程中的阻碍，避免歧义，从而易于找回所指。如例（1）中 старик 被引入篇章之时就在读者脑海中塑造了“一位老者”的形象，当在下文中再次提及 старик 时，读者不自觉地将第二次出现的“老者”与语篇开头的“老者”相联系，视作同一人，（除非同一语境中存在另一位 старик，此时需要增加其他信息作为补充说明以明确所指）。例（2）—（6）均如此。重复是最准确、最严谨的衔接手段，能够清晰无误地揭示句与句之间的意义联系。（安利 2011：53）名词属于低可及标识，当语篇中的某个指称对象不明确或难以找回时，叙述者倾向于利用名词，以重新唤起读者对指称对象的回忆。（王灿龙 2000：229）McKoon 和 Ratcliff 在 1980 年做了一项关于“读者找回先行词”的实验，结果显示：采用同形名词回指词更易于找回先行词。McKoon 和 Ratcliff 认为名词回指词和先行词之间“特征重叠”（featural overlap）数量的多少在很大程度上决定了读者是否能迅速找回话题的指称。（徐赳赳 1999：102）和其他回指形式相比，与先行词同形的回指词和先行词之间的“特征重叠”最多，因此原词复现有利于加快话题所指的找回。

3.3 增强言语表现力

著名的翻译理论家科米萨罗夫曾说，任何文本都是为了完成特定的交际功能而存在，（В.Н. Комиссаров 1990：51）抒发情感是其中一项重要功能。有时作者为了表达特定的情感或增强话语表现力不得不放弃“同词替代”的回指词，转而采用不同词汇进行代换。如：例（7）中作者用别里科夫的绰号 абож паука 指代别里科夫而非直呼其名，通过该绰号，科瓦连科对别里科夫的极度厌恶之情跃然纸上。例（9）以职业 прачки 和年龄 женщина лет двадцати восьми 代指 Татьяна，揭示了出说话人对女仆塔吉雅娜的同情和怜悯。例（10）安德烈·索科洛夫将自己与 Ирина 之间的关系作为叙述基础，故在下文中以 умная жена-подруга 回指伊琳娜，表达了说话者对拥有伊琳娜这样一位温柔、体贴、贤淑、明理的好妻子、好伴侣感到幸运和欣慰，字里行间透露出他对自己粗暴、野蛮对待伊琳娜的愧疚，映射出索科洛夫内心的善良及其身上彰显的“俄罗斯军人的特质”。例(11)抓住野兔特征——尾巴短小、动作敏捷，用 скуцый дьявол 代换 срелой заяц，使读者感受到说话人（万卡的祖父康斯坦丁·玛卡雷奇）对野兔的喜爱并刻画出一位可爱、灵活的小老头形象。例(12)将 Гараська 比喻成 медведь，传神地描绘出奴仆格拉西姆身材魁梧的外型特点，同时表现出管家安德列伊奇对格拉西姆爱上塔纽莎感到恐惧和不安。众多的同义不同词现象增添了篇章的文采，既丰富了语篇的衔接手段，又注入了新的语义内容，避免了词汇贫乏带来的苍白无力之感。

3.4 凸显交际的经济原则

人类的言语行为受经济原则制约。在交际过程中人们尽量选取少量且省力的语言单位，降低信息传递造成的能量损耗。英国语言学家 Leech 提出：为提高交际的时效性、确保言语交际的顺利进行，在不改变交际内容的前提下建议采用简约经济的表述方式。上义词具有综合和归类的作用，如：例（14）使用上义词 штанишки 回指下义词 штанишки суконные，言简意赅。例（16）首先描述 лицо 的组成部分——нос, губы, веки 在多次手术后均已恢复，下文以整体 лицо 作为回指词，避免了话语的繁冗。如重复前文各先行词则违背交际的经济原则，显得累赘不堪。

4 结束语

本文简要回顾了学界对回指作为篇章衔接手段的研究概况，从形式与意义两个视角观察名词回指词与先行词之间的联系并对俄语名词回指词进行了分类。通过具体实例探讨了俄语名词回指词在篇章中发挥的主要功能。限于篇幅，本文仅以俄语名词回指词的类型和功能作为论述重点，难免存在疏漏，不足之处敬请指正。

参考文献

[1]Комиссаров. В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)[M]. Москва: Высшая школа, 1990.

[2]安　利. 词汇重复的语篇衔接功能[J]. 中国俄语教学，2011(1).

[3]崔　卫. 俄汉话语零形回指之比较[J]. 中国俄语教学，1998(2).

[4]胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海：上海外语教育与研究出版社，1994.

[5]李春蓉. 俄英汉名词回指对比研究[J]. 外语学刊，2015(4).

[6]史铁强. 俄汉语篇衔接对比[J]. 中国俄语教学，1997(1).

[7]王灿龙. 人称代词“他”的功能研究[J]. 中国语文，2000(3).

[8]徐赳赳. 叙述文中名词回指分析[J]. 语言教学与研究，1999(4).

[9]杨仕章. 俄语篇章连贯性翻译研究[M]. 上海：上海译文出版社，2012.

[10]左　岩. 汉英部分语篇衔接手段的差异[J]. 外语教学与研究，1995(3).

[11]赵　红. 俄语语篇中话题指称的回指与翻译[J]. 外语教学，2010(4).

[12]朱永生，郑立信，苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海：上海外语教育与研究出版社，2006.

Analysis of Nominal Anaphora in Russian

Lu Chi

(Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: Anaphora is an important means of textual cohesion and is the focus of discourse researchers. Nominal anaphora is the nouns or noun phrases in place of the preceding topic allegations. Nominal anaphora here refers to the anaphora method commonly used in Russian. This article analyzes the types and functions of the nominal anaphora in Russian by analyzing the nominal anaphora in texts.

Key words: Nominal anaphora; text; type; function

作者简介：陆持（1991—），女，安徽池州人，上海外国语大学 2017 级俄语语言文学专业在读博士生。研究方向：俄汉语对比与翻译、语言文化学。

收稿日期: 2018-03-14 **[责任编辑: 信　娜]**